

Латинская и Карибская Америка в фокусе лингвострановедения: новая учебная энциклопедия на испанском языке

© Раевская М.М., 2024

Марина Михайловна Раевская, д-р филол. наук, профессор, заведующая кафедрой испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.
119234, Москва, Ленинские горы, 1/13
ORCID: 0000-0002-7724-0403 E-mail: mraevskaya@gmail.com



Рецензия на монографию: Е.В. Астахова, Ю.В. Давтян, Е.В. Крюкова. Испаноязычные страны Латинской и Карибской Америки: национальные образы. История. Культура. Язык. Учебник по лингвострановедению / под ред. В.А. Иовенко. М.: Прометей, 2024. — 460 с.

Аннотация. Настоящий учебник представляет собой своего рода мини-энциклопедию, сквозь призму испанского языка знакомящую со страницами истории, политики, культуры, искусства всех 19 испаноязычных стран Латинской и Карибской Америки. Цель авторов — формирование и развитие лингвострановедческих компетенций посредством оригинальных текстов, упражнений и видеоматериалов (песни, виртуальные экскурсии, фрагменты художественных и документальных фильмов), к которым привязаны цифровые коды. В отдельных рубриках рассматриваются национальные варианты испанского языка, элементы вестиментарной лексики, гастрономические рецепты, представлены исторические персоналии, приводятся редкие факты отношений стран континента с Россией. Учебник носит новаторский характер и предназначен для образовательных учреждений, где изучается испанский язык, и для всех, кто интересуется прошлым и настоящим испаноязычных стран латиноамериканского региона.

Ключевые слова: Латинская Америка, Карибская Америка, лингвострановедение, испаноязычные страны, национальные образы, история и культура, испанский язык

Для цитирования: Раевская М.М. (2024) Латинская и Карибская Америка в фокусе лингвострановедения: новая учебная энциклопедия на испанском языке. *Ибероамериканские тетради*. № 1. С. 238–244. DOI: 10.46272/2409-3416-2024-12-1-238-244

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии потенциального конфликта интересов.

Hispanoamérica en los estudios lingüísticos y regionales: nueva enciclopedia educativa

© Raevskaya M.M., 2024

Marina M. Raevskaya, Doctora en Filología, catedrática, jefa del Departamento de la Lengua Española, Facultad de Lenguas Extranjeras y Estudios Regionales de la Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú.

119991, Rusia, Moscú, GSP — 1, calle Leninskiye Gory, 1/13

ORCID: 0000-0002-7724-0403

E-mail: mraevskaya@gmail.com

Reseña de la monografía: E.V. Astakhova, Yu.V. Davtyan, E.V. Kriukova. Hispanoamérica: Imágenes nacionales. Historia. Cultura. Lengua. Países hispanohablantes de América Latina y el Caribe: imágenes nacionales. Historia. Cultura. Idioma. Libro de texto sobre estudios lingüísticos y regionales / Ed. por V. Iovenko. M.: Prometey, 2024. — 460 p.

Resumen. Este libro es una especie de mini enciclopedia porque, a través del prisma de la lengua española, hace conocer las páginas de la historia, de la política, de la cultura y el arte de los 19 países hispanohablantes de América Latina y el Caribe. El objetivo de las autoras del libro es la formación y el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales. Están presentes los textos originales, ejercicios creativos y materiales de video (excursiones virtuales, canciones, fragmentos de las películas de ficción y documentales) a los que se adjuntan códigos digitales. En cada unidad dedicada a un u otro país, se examinan las variedades nacionales del español, se mencionan famosas personalidades de la historia, de letras y de arte, se presentan las recetas de la gastronomía nacional, los elementos de vestimenta típica, también unos hechos de las relaciones de los países del continente con Rusia.

El libro tiene carácter innovador y está destinado a los que estudian español en varias instituciones educativas y a cualquier persona interesada en el pasado y el presente de los países de habla hispana en Latinoamérica y el Caribe.

Palabras clave: América Latina, América Caribe, estudios lingüísticos y regionales, Hispanoamérica, imágenes nacionales, historia y cultura, lengua española

Para citar: Raevskaya M.M. (2024) Hispanoamérica en los estudios lingüísticos y regionales: nueva enciclopedia educativa, *Cuadernos Iberoamericanos*, no. 1, pp. 238–244. DOI: 10.46272/2409-3416-2024-12-1-238-244

Declaración de divulgación: La autora declara que no existe ningún potencial conflicto de interés.

Hispanic America in Linguistic and Regional Studies: New Educational Encyclopedia

© Raevskaya M.M., 2024

Marina M. Raevskaya, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Spanish Language, Faculty of Foreign Languages and Regional Studies, Lomonosov Moscow State University (MGU).
119234, Russia, Moscow, GSP — 1, Leninskiye Gory street, 1/13
ORCID: 0000-0002-7724-0403 E-mail: mraevskaya@gmail.com

Book Review: E.V. Astakhova, Yu.V. Davtyan, E.V. Kriukova. Spanish-speaking countries of Latin America and the Caribbean: national images. History. Culture. Language. Textbook on linguistic and regional studies / Ed. by V. Iovenko. M.: Prometey, 2024. — 460 p.

Abstract. This book gives an insight into the history, politics, culture and art of 19 Spanish-speaking countries of Latin America and the Caribbean through the lens of the Spanish language. The aim of the book is to help train and develop linguistic and cultural skills. It contains original texts, creative exercises and video materials (virtual excursions, songs, fragments of fiction films and documentaries) with digital codes attached. Each unit dedicated to a certain country focuses on national varieties of the Spanish language, historical figures and fictional characters, cuisine, traditional clothing, as well as facts about the relations between the countries and Russia.

The book is innovative and is intended for those who study Spanish in various educational institutions and for anyone interested in the past and present of Spanish-speaking countries in Latin America and the Caribbean.

Keywords: Latin America, Caribbean America, Linguistic and Regional Studies, Hispanic America, national images, history and culture, Spanish language

For citation: Raevskaya M.M. (2024) Hispanic America in Linguistic and Regional Studies: New Educational Encyclopedia, *Iberoamerican Papers*, no. 1, pp. 238–244. DOI: 10.46272/2409-3416-2024-12-1-238-244

Disclosure statement: No potential conflict of interest was reported by the author.

Una lengua es mucho más que un sistema convencional de expresiones que permite entenderse a los miembros de una colectividad. Es, sobre todo, una manera de ser y de pensar, de soñar e imaginar, de sentir y de amar. Un patrimonio que nos permite apropiarnos de un pasado histórico y cultural, de un legado que, <...> es <...> parte constitutiva e inseparable de lo que somos¹.

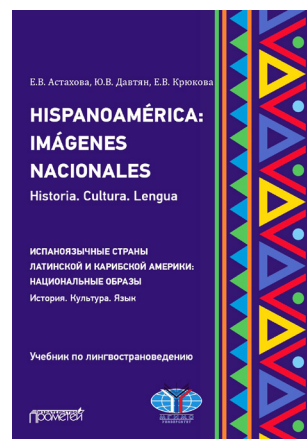
Mario Vargas Llosa

Язык — это нечто большее, чем условная система знаков, позволяющая членам сообщества понимать друг друга. Это, прежде всего, способ существовать и думать, мечтать и воображать, чувствовать и любить. Это наследие, которое позволяет нам ощущать неразрывную связь с историческим и культурным прошлым, быть составной и неотделимой частью всего того, кем мы являемся.

Марио Варгас Льюса

Испаноязычная Америка представляет собой многоликую образную палитру, которую невозможно описать раз и навсегда. Широчайший цивилизационный масштаб испаноязычного мира не только определяет объем изложения, но и во многом усложняет работу исследователей, поставивших перед собой задачу передать пеструю картину, каждый раз ускользающую от исчерпывающего описания. Национальные образы, исторические события, политические сюжеты и персоналии Латинской и Карибской Америки, традиционно находившиеся в фокусе дидактического рассмотрения, обретают новое звучание, демонстрируют новые грани познания в каждый исторический период и тем более в настоящее время, когда в условиях трансформации мирового порядка страны Латинской Америки и Карибского бассейна приобретают особое геополитическое измерение, демонстрируя динамику политического, экономического и социального развития. В этой связи появление новых учебных изданий, к которым относится учебник по лингвострановедению Е.В. Астаховой, Ю.В. Давтян и Е.В. Крюковой, вызывает большой интерес со стороны профессионального академического сообщества, занятого в сфере преподавания испанского языка.

В фокусе авторов учебной мини-энциклопедии находится так называемая Hispanoamérica, то есть испаноязычные страны, составляющие



¹ M. Vargas Llosa. La lengua común (V CILE, Valparaíso, 2010). URL: <https://congresosdelalengua.es/valparaiso/inauguracion/vargas-llosa.htm> (accessed: 24.01.2024).

большинство этого региона. Будучи разными по территории, количеству и этническому составу населения, уровню социально-экономического развития и психологии поведения членов общества, они представляют единый конгломерат, имеющий похожий исторический опыт, говорят на одном языке и в большинстве своем привержены христианским ценностям. В то же время все эти страны отличаются особой самобытностью, существующей в единстве. Известное выражение *unidad en la diversidad* — *единство в многообразии* — вполне применимо к государствам этого региона, которые все вместе образуют особую цивилизационную общность.

Безусловно, Hispanoamérica представляет для России несомненный интерес и поле для расширения отношений, прежде всего для специалистов, изучающих этот регион, его историю, экономику, культуру и, конечно, испанский язык, посредством которого формируется картина мира каждой страны.

Именно эту цель — ознакомление с испаноязычными странами латиноамериканского ареала и изучение их особенностей через слово, язык, который и составляет основу общества и его культурных традиций, ставили перед собой преподаватели кафедры испанского языка МГИМО МИД России, подготовившие этот учебник по лингвострановедению.

Сквозь призму аутентичных текстов и видеоматериалов, посвященных страницам истории, культуры, искусства, политических тенденций региона, рассматриваются национальные образы 19 государств Латино-Карибской Америки.

Во вступительной главе приводятся общие сведения об Испаноамерике (Hispanoamérica), об эволюции этого термина, коренных этносах, заселявших эти земли в доколумбовый период и заявляющих о своих правах в настоящее время, о национальных языках, общих направлениях в искусстве, литературе, фольклоре и другая необходимая информация.

Государства представлены в алфавитном порядке. Знакомство с каждой страной включает материалы об исторических персонажах, о национальных и государственных символах, традициях, городах и людях, вызовах современной политической жизни, об отношениях с Россией. Главы (разделы) имеют примерно одинаковую структуру, но в то же время ряд заданий и их порядок различны, что сделано намеренно и зависит от страны: сведения и образы подаются через текст, песенный материал, кинофильм или через русский след в ее истории. В этом главная особенность учебника и его новаторский характер.

Все главы сопровождаются визуальным, иллюстративным рядом, связанным с содержанием. Многие задания открываются с помощью QR-кодов, что в значительной степени облегчает доступ к учебным материалам и отвечает требованиям сегодняшнего дня.

Особый интерес представляют рубрики:
a cantar (образ страны через песенную культуру);
la pausa del bocadillo (гастрономия как ключ к открытию национального характера);
mitos y leyendas (сохранение прошлого в настоящем);
gente (люди, которые делают историю и культуру);
¡observe! (об особенностях национальных вариантов испанского языка).

Последняя рубрика должна вызвать профессиональный интерес у всех изучающих испанский язык как язык профессии.

Раздел *del aula al cine* предлагает к просмотру фрагменты 22 известных кинофильмов с цифровыми ссылками, имеющих непосредственное отношение к каждой изучаемой стране и представляющих собой яркое культурное событие, к которым сформулированы продуманные и нестандартные задания и вопросы, во многом творческого характера.

В заключении предусмотрены контрольные упражнения на проверку полученных знаний, а также ответы (ключи) на вопросы и задания в упражнениях.

Весь контент учебника подразумевает интерактивное усвоение материала, сотрудничество студента и преподавателя, поиск самостоятельных ответов на поставленные вопросы, подготовку презентаций, виртуальных путешествий и показов. Студенты и все, кому интересен этот регион, не только получают новую информацию, но и развивают речевую практику, учатся говорить, писать и вести дебаты. Выбор главы (страны), рубрики, типа упражнения в зависимости от уровня подготовки, мотивации и общих знаний абсолютно свободен. Кто-то может начать знакомиться со страной с песни («México en la piel», 1990, — Мексика) или кинофильма («Roma», 2018, — Мексика, «Araña», 2019, — Чили, «Alsino y el Condor», 1982, — Никарагуа и др.), а затем переходить к другим темам. Кому-то может быть интересна гастрономия (*el asado argentino, qué es yerba mate, las pupusas salvadoreñas* и др.), особенности национального костюма (*sombrero, chupalla, vueltiao, pollera panameña, guayabera* и др.), праздничная традиция (*carnaval, Palo de Mayo*) или размышления о политических вызовах. В любом случае каждая рубрика позволяет узнать новую терминологию и получить новые «экстралингвистические» сведения.

Например, Куба открывается статьей о национальных символах, за которой следуют упражнения на исторические темы, на узнавание известных персоналий (обсуждение исторических выступлений Фиделя Кастро и Че Гевары в ООН), текст о песенной культуре и ее основных исполнителях и мотивах (*bolero cubano*), информация о кубинском искусстве и литературе, религиозных верованиях (*йоруба, сантерия* и др.), национальных блюдах и напитках (*mojito, daiquiri, Cubalibre*) с картинками и рецептами.

И, конечно, уделяется внимание особенностям — фонетическим, грамматическим и лексическим — так называемого «кубинского» испанского. Авторы приглашают посмотреть фильм (в данном случае «Acuarelas de Cuba», 2022) и обсудить его на основе заданий с учетом национальной идентичности (la cubanía). В конце главы предлагается совершить виртуальную экскурсию по дому-музею Э. Хемингуэя (Ernest Hemingway, 1899–1961), а также поразмышлять о российско-кубинских двусторонних отношениях в историческом и современном плане (crisis de los misiles и др).

Таким же образом построены и другие главы учебника. Казалось бы, авторы поставили задачу «объять необъятное», но во многом им удалось передать трудновообразимое многоцветье благодаря крупным мазкам и панорамной перспективе. В то же время важно подчеркнуть, что значительный объем информации вводится через самостоятельные, «поисковые» задания и упражнения. Следует упомянуть о тестовых заданиях в конце книги, направленных на проверку общих и конкретных знаний о латиноамериканском континенте, его географии, главных исторических датах, заметных явлениях культуры.

Учебник Е.В. Астаховой, Ю.В. Давтян, Е.В. Крюковой представляет собой уникальное, новаторское по замыслу и исполнению, современное дидактическое сочинение, своего рода мини-энциклопедию испаноговорящей Латинской Америки, которая предназначена для всех, кто изучает испанский язык и кому интересны страны этого обширного, самобытного и многообразного региона.